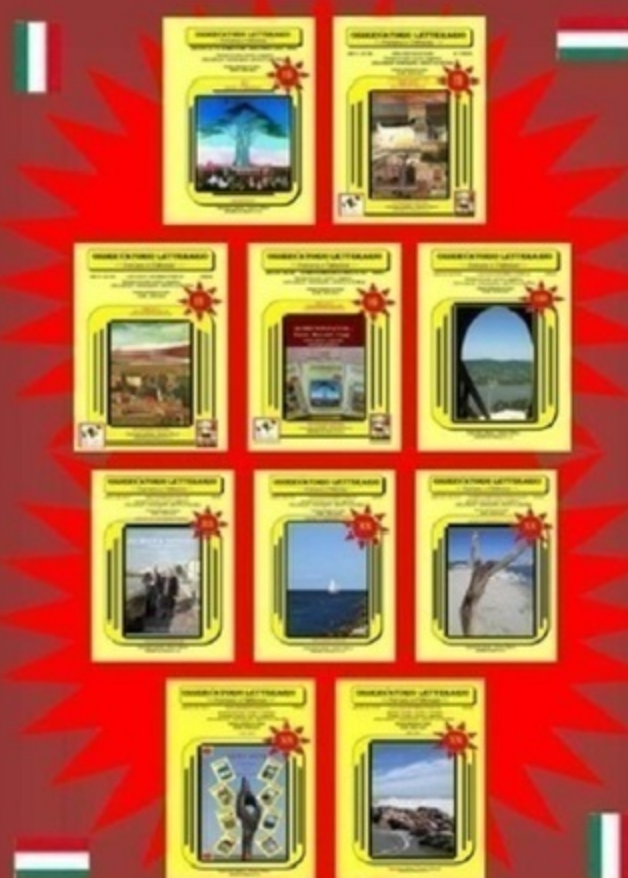


XXV ANNI

UN QUARTO DI SECOLO

A cura di
Melinda B. Tamás-TarrOsservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2021Testi selezionati dalle opere pubblicate sull'Osservatorio
Letterario a seguito del XX anniversario e da quelle
pervenute per quest'antologia.

ISBN 978-88-941459-6-0 ISSN: 2036-2412

XXV ANNI - UN QUARTO DI SECOLO

Edizione O.L.F.A. Ferrara 2021

ANTOLOGIA GIUBILARE

XXV ANNI
UN QUARTO DI SECOLO

A cura di

Melinda B. Tamás-Tarr

Osservatorio Letterario - Ferrara e Altrove
Edizione O.L.F.A., Ferrara 2021

INDICE – TARTALOM

Lectori salutem! (Italiano) – Melinda B. Tamás-Tarr 5
Lectori salutem! (Ungherese) - B. Tamás-Tarr Melinda 8

PRIMA PARTE: Opere in italiano 21

ADDEO Roberto: Knock-out, Obitorio, In attesa, Lupus in fabula **23 ADY Endre:** Saluto al vincitore (Üdvözlét a győzőnek), Nel giorno dei defunti (Halottak napján), Dall'Er all'Oceano (Az Értől az Óceánig), Su nuove acque avanzo (Új vizeken járok), L'inquilino delle stanze d'albergo (A hotel-szobák lakója), Le lettere di Sándor Nero (Fekete Sándor levelei) – Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr **32 AMMON Philipp:** Città eterna **39 ARANY János:** Ripiego la lira (Letésem a lantot) – Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr **41 BODOSI György:** Il patibolo dei bei sogni (Szép álmok vesztőhelye) – Trad. di Judit Józsa **43 BOLDRINI Daniele/DANIBOL:** Fragole e ciliegie, Biancheggia la via, Neve di lassù, o grandine che sia, Uova sotto la luna, Pioggia e sole, L'età delle muse, Un serpente al domicilio, La grande corsa, Il verziere letterario: La Maclura, L'ibisco; Epistola **60 BOSIO Gianfranco:** Il violino prodigioso e il vento **107 B. TAMÁS-TARR Melinda:** Riflessioni, pensieri condivisi (Estratti, tratti degli Editoriali), Missive: Per Elisa, Per Danibol **110 BRESCIA Giuseppe:** Tomiamo al De Sanctis! 'Neo-lingua', 'Anti-lingua' e 'A-lingua', guise della retorica, Le due scienze mondane: Mallarmé e Croce **273 CSÁTH Géza:** Favole che finiscono male (Mesék, amelyek rosszul végződnek) – Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr **293 DIMOLA Giuseppe:** Ungheresi e la battaglia di Magenta, Benvenuti Ungheresi e Italiani (Üdvözlöm a magyarokat és az olaszokat!), Gemellaggi Italia-Ungheria, Personaggi ungheresi nel mondo I, Altri personaggi ungheresi II, Scaramanzie, Karinthy Frigyes: L'umor di un giornalista **300 DOSSELLI Gianmarco:** Divina, Le filastrocche degli avi, La casetta sull'albero, Scala senza pioli, Legionari **328 DURANTI POCETTI Stefano:** Impressioni, Al di là del bene e del male, La letteratura italiana del Novecento, come risanare i paradossi attraverso il gioco delle opposizioni **354 EÖTVÖS Elisa:** Insidie fra l'edera, Odor di lavanda, La piena **365 FABIANI Marilena:** Tira la rete, Non so, Temono il cammino, Dondola, Contesto il culturale asettico **369 FERENCZY Teréz:** Io non son il sole (Nem vagyok én nap), Voce dominante (Vezérhang), - Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr **374 GIANNONE Giacomo:** Angela, Romanza del 'Romancero gitano', Malinconia, Clara Leta, Leta **375 GLIOLI Luca:** A ogni sua propria parola, Falla, Umani ormai ciechi, Volta la vita, Tra due paesi, Senza linea guida, Se me lo concederai **381 GUILLA-**

ME Gian Luca: All'ombra del crepuscolo, En plein air, Incubo, La vigilia di Natale, Soldati **384 JAKAB-ZALÁNYFI Eszter:** Musica classica sulle tracce di Dante e Petrarca **387 JOKAI Anna:** Preghiera la notte di luna piena (Ima teliholdkor), Lezione d'ungherese (Magyaróra) – Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr **390 JÓZSA Judit:** Carlo Tagliavini. Uno dei maggiori linguisti italiani del Novecento **394 JUHÁSZ Gyula:** Parole (Szavak) - Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr **400 KÁRPÁTI Piroška:** Messaggio dalla Transilvania: Ero via lontano. Sono tornata a casa (Elvoltam messze. Hazajöttem) - Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr **401 KOSZTOLÁNYI Dezső:** Portieri (Portások), Io ho paura (Én félek) - Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr **403 KOVACSICS Mária Natália:** Parere di Gesù sulle nostre azioni (Jézus véleménye tetteinkről), Gesù mendica (Jézus koldul) - Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr **405 MADARÁSZ Imre:** Dante e Ulisse, L'eco letterario della rivoluzione ungherese in Italia, Protestanti fedeli: una parola drammatica sulla nuova tirannide, L'immortalità poetica nella Divina Commedia, Romanzi popolari e politici nell'era Kádáriana **407 MÁRAI Sándor:** Dove sono? (Hol vagyok?), Orazione funebre (Halotti beszéd), Esercizi delle dita 3 (Ujjgyakorlat 3), Cittadini di Kassa (Kassai polgárok) [Estratto] - Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr **438 MOCANU Stefan:** Placenta, L'albero, D'intorno a me, Il brutto cuore, L'uccello rapace, Visione uno; Visione due (con Massimo Triolo) **446 NEGRI Ada:** Maternità **453 NEMES-NAGY Ágnes:** Ghiaccio (Jég), L'informe (A formátlan), Paragone (Hasonlat), Sic itur ad astra, Mezzogiorno (Dél) - Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr **455 NÉMETH László:** Le mie figlie (Lányaim) Magda – Trad. di Gigliola Spadoni **458 PAOLUCCI Francesca:** Ho deciso di lottare, Ho sognato un bosco, Presente **461 PASQUI Umberto:** Cambio di stagione, Mia, Momento, Ho già visto, Taglio di luce, Brodo primordiale, Filastrocca termofoba, Di spalle, Ma almeno di notte, Statue di gesso, La donna si chiamava Carità, Clinodromi, La Zelfa **462 PETŐFI Sándor:** 15-mo giorno di marzo 1848 (15-dik március 1848), Da lontano (Távolból), Il canto (A dal), Sono in bivio (Keresztúton állok), Pane nero (Fekete kenyér), L'autunno è qui, è qui di nuovo (Itt van az ősz, itt van újra) – Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr **477 PILINSZKY János:** Attraverso una vita (Egy életen keresztül) - Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr **484 PLIVELIC Iván:** Così conobbi Quasimodo (Így ismertem meg Quasimodót) **485 POZZONI Ivan:** Anomia, anarchia e nichilismo in H. C. Bukovszki **489 RAIMONDI Daniela:** La lettera **494 REMÉNYIK Sándor:** Sta arrivando (Jön) **496 RINALDINI Riccardo:** Il mondo senza prospettiva **497 RONCORONI Giuseppe:** "Morire sarà una straordinaria avventura" (Peter Pan), Il distacco e l'altrove, Il nome meccanico di Leonardo e il neurone a forma di specchio **499 SANFILIPPO Giuseppe:** Natura **513 SÍK Sándor:** Silenzio azzurro (Kék csend) – Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr **514 SIMEONE Ambra:** La poesia verso la prosa **515 SORRENTINO Fernando:** Con

la gamba inutile (Con la de palo) – Trad. di Enzo Citterio, Reinserimento sociale (Reinserción en la sociedad) – Trad. di Alessandro Finzi, Un libro chiarificatore (Un libro esclarecedor) – Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr, Un campionato incompiuto (Un campeonato inconcluso) – Trad. di Enzo Citterio **523 SPADONI Gigliola:** A proposito della rivoluzione ungherese del 1956: Da Bibò a Sartre. Una testimonianza dell'indimenticabile '56 **548 STRINATI Fabio:** "Magyar", Vola via nel vento **551 SZENDREY Júlia:** Perché è così? (Miért van így?), Vivere o morire! (Élni vagy meghalni!), In primavera (Tavasszal), Presentimento (Sejtelem), Amaro tormento (Keserű kín) – Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr **553 SZIRMAY Endre:** Disarmato (Fegyvertelenül), Io so (Tudom), - Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr **557 TEODORANI Enrico:** Deliri artaudiani, Come due guerrieri, Bellamorte sul balcone, Cavaliere medioevale **558 TOLLAS Tibor:** Pietro (Péter) **560 TUSNÁDY László:** Mysterium fidei (Mistero della fede) **563 VIGNOLI Enzo:** L'eterno e il tempo tra Michelangelo e Caravaggio **568 WEÖRES Sándor:** Se la tempesta vien dall'alto (Ha vihar jö a magasból), Nascondino (Bujócska) – Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr **571**

SECONDA PARTE: Opere in ungherese 573

ADY Endre: A hotel-szobák lakója, Az Értől az Óceánig, Halottak napján, Új Vizeken járok, Üdvözlét a győzőnek **575 ALMÁSSY Katinka:** Planétás karantén **578 ARANY János:** Letésem a lantot **580 BODOSI György:** Karma **582 CZAKÓ Gábor:** A magyar Don Quijote **587 CS. PATAKI Ferenc:** Egy éjszakányi ember **590 ELBERT Anita:** Holdfényszonáta **592 FÁY Ferenc:** Magamsírató **594 GYÖNGYÖS Imre:** Ars poetica, Oblivion **598 HARSÁNYI Lajos:** A holnap küzdelme, Ha nem jött volna el, Hársvirág **598 HOLLÓSY-TÓTH Klára:** Álmokat szövök, A vers **600 JOKAI Anna:** Ima teliholdkor **602 MADARÁSZ Imre:** Del Grillo márkí: Egy római tréfamester tíjjászületései **603 NEGRI Ada:** Anyaság (Maternità) – Ford. Kosztolányi Dezső **608 NTK HORVÁTH Sándor:** Carpe diem, Káldi fohász, Újjászületés **610 PETE László Miklós:** Újra csak Covid-fellegek, Ellopott Tavasz helyébe **613 PILINSZKY János:** Egy életen keresztül **614 REMÉNYIK Sándor:** Jön **615 SÍK Sándor:** Kék csend **616 SZENTGYÖRGYI Elvira:** Szendrey Júlia, a költőnő **617 SZIRMAY Endre:** Fegyvertelenül, Tudom **628 TOLNAI BÍRÓ Ábel:** Szeretném **630 TUSNÁDY László:** Záró gondolatok **631**

INDICE – TARTALOM 635